

LES ÉNIGMES DU CAPITAINE LEMUEL GULLIVER

Outre leur caractère plaisant et la critique, politique et philosophique, qui en est le véritable objet, les *Voyages de Gulliver* proposent quelques énigmes qui, à ce qu'en disent les spécialistes, n'ont pas encore été véritablement résolues. Les noms propres gardent la plus grande part de leur mystère : le lecteur n'apprend pas de façon certaine, même de la part des commentateurs les plus avertis, ce que sont *Lilliput* et *Blefuscu*, ni qui sont *Publicola* et *Munodi*. Il y a là une première petite énigme : Swift travestissait-il systématiquement des pays et des personnages réels ? Il revient bien sûr aux historiens de proposer des liens entre la fiction et la réalité d'alors.

Relevons une curiosité astronomique qui n'est pas passée inaperçue : deux satellites sont attribués à Mars, un siècle et demi avant leur découverte. Heureux hasard ou énigme scientifique ?

Plus coriace est l'énigme d'ordre langagier : dans les différents pays visités par le capitaine Gulliver, quelques bribes de langue locale sont portées à la connaissance du lecteur. Les noms de lieux mis à part, la signification des mots est presque toujours indiquée. Mais d'où proviennent-ils ? Certains n'auraient-ils pas une signification cachée ? L'œuvre humaniste n'aurait-elle pas fourni l'occasion à Swift de transmettre quelques secrets politiques, peut-être même quelques secrets de filiation impossibles à clamer dans une société aussi oligarchique que l'Angleterre du XVIII^e siècle ? Un plaisant jeu de piste s'offre là.

LA PISTE CRYPTIQUE

Au pays des *Houyhnhnms*, visité en dernier, les mots ont une sonorité chevaline avouée. Mais dans la demi-douzaine des autres pays, on n'a pas le sentiment d'avoir affaire à des langues aussi différentes l'une de l'autre que pourraient l'être l'allemand et l'italien. À l'intérieur des mots on peut certes reconnaître des racines, germaniques, latines, grecques ou autres. Toutefois, les érudits qui prétendent en tirer un sens se livrent pour ce faire à d'héroïques contorsions. Ce vocabulaire pourrait fort bien n'être sorti que de l'imagination de l'auteur : il aurait cherché à produire de l'étrangeté à peu de frais en fabriquant des mots d'allure amusante.

Appelons « langage gullivérien » l'ensemble des mots censés appartenir aux langues des pays visités, noms propres compris. On en dénombre près de cent quarante. Ils apparaissent presque toujours isolés, ou en tout petit nombre ; à peine trouve-t-on une apposition enchaînant huit mots, ainsi que quatre brèves propositions.

Une large piste est ouverte par la question de savoir si ces mots ne proviendraient pas de l'anglais à travers quelque cryptage, autrement dit par l'application aux lettres de quelque règle plus ou moins contraignante. Dans cette hypothèse, le décryptage des noms propres, à commencer par eux, aiderait à résoudre la première énigme évoquée, pour le plus grand profit de l'histoire littéraire.

Que rien n'ait été découvert à ce sujet en près de trois siècles semble conforter les adversaires de l'hypothèse cryptique. Mais, d'un autre côté, Jonathan Swift, auteur manifestement subtile, semble tendre des perches. Il est fait mystérieusement allusion à un alphabet de vingt-deux lettres, ainsi qu'aux codes, anagrammes et acrostiches ; et la curieuse machine de l'académie de Lagado sert à produire des textes. Certains ingrédients ont même des allures de clefs. Citons à titre d'exemples :

- Une anagramme exposée comme telle.
- *Tribnia* et *Langden* sont des anagrammes transparentes (Britain et England).
- *Traldragdubh* et *Trildrogdrib*, tous deux de douze lettres, sont donnés pour être les variantes d'un même nom, sans raison apparente.
- *Sprug* désigne une monnaie et comporte autant de lettres que « pound ».
- *Snipall* est un titre qui s'ajoute au nom sans pouvoir se transmettre et le nombre des lettres y est le même que dans « esquire ».
- *Nardac* est le plus haut titre de noblesse et le nombre des lettres y est le même que dans « prince ».
- Le nom du héros, à bien regarder, comporte autant de lettres que celui de l'auteur, lequel en comporte autant que celui de son cousin Symson.

Bref, la piste cryptique mérite que l'explorent quelques esprits agiles et tenaces. Leur collaboration pourrait se révéler avantageuse, car les approches demandent à être démultipliées. Le terrain de jeu swiftien n'est pas un jardin français.

ESPRIT ET MÉTHODE

Admettons l'hypothèse d'un cryptage. Il n'y a pas de raison de croire que le procédé soit unique, ni qu'il concerne tout : les anagrammes avérées en sont exclues d'office et il est tout à fait concevable que certains mots relèvent du seul jeu phonétique. Connaissant notre auteur, on est en droit de penser qu'une certaine dose d'esprit a pu présider à la constitution de ce vocabulaire, la fantaisie ne pouvant être exclue. Il serait prudent de s'attendre à des fausses pistes et à des chausse-trappes, tout comme à de simples amusements et à des pirouettes. On peut même concevoir que la prudence ait commandé d'empêcher les interprétations trop certaines. Autant dire que, dans de telles conditions, le travail du décrypteur serait sans fin, rien ne permettant de jamais conclure avec une certitude entière. Mais est-ce si nécessaire ?

ÉDITIONS

L'édition de référence est celle des *Gulliver's Travels* de la Penguin English Library (1967). On y trouve reproduites six planches d'époque, dont les cartes géographiques. En tête figure aussi la reproduction de la page de titre de l'édition de 1726 (sur 157 éléments typographiques, 43 en italiques).

Les *Œuvres* de Swift, dans la Bibliothèque de la Pléiade, présentent la traduction et les riches commentaires d'Émile Pons (1962). Un « Glossaire des langues gulliveriennes » figure avant le texte ; presque tous les mots y reçoivent une tentative d'explication, basée généralement sur la recherche de racines européennes.

Ces deux éditions signalent la part d'arbitraire qui a présidé à l'établissement de leur texte, du fait de l'histoire peu sereine du texte d'origine.

La maison Gallimard a republié la traduction d'Émile Pons dans la collection Folio.

OUTILS

A. Le relevé qui suit porte sur différents éléments présentant de l'intérêt. Concernant le vocabulaire gulliverien, il se veut systématique ; les mots sont relevés lors de leur première apparition à l'intérieur du texte (et non dans les titres ou les résumés de chapitre).

Les différents voyages sont très sommairement présentés après le titre de chacune des quatre parties. Dans l'ouvrage, une table donne le détail de chaque chapitre. Les mots entre guillemets sont les traductions fournies par le capitaine Gulliver lui-même.

Titre porté par le premier volume dans l'édition originale : Voyages parmi plusieurs nations lointaines du monde. Nom de l'auteur : Lemuel Gulliver.

Premier texte préliminaire : « Une lettre du Cap. Gulliver à son Cousin Symson ». Daté de 1727, ce texte n'a été ajouté que dans une édition plus tardive.

- p. 37. *Houyhnhnm* [voir p.273].
- p. 38. *Yahoo* [voir p.273].
- p. 40. Évocation d'erreurs de texte diverses, dont l'orthographe *Brobdingrag* en place de *Brobdingnag* [voir p.121].

Second texte préliminaire : adresse au lecteur de Richard Symson, éditeur fictif.

Partie I. Voyage à Lilliput [Lilliput et à Blefuscu sont des empires voisins et rivaux, habités par des hommes minuscules.]

Chap. 1.

- p. 53. *Lilliput* = nom de pays ; avant la page 73, il n'apparaît que dans les titres et les résumés.
- p. 56. *Hekinab degul* = cri d'étonnement.
- p. 56. *Tolgo phonac* = ordre de lancer des flèches.
- p. 57. *Langro dehul san* = ordre de couper les liens [?].
- p. 58. *Hurgo* = " a great lord " = un grand seigneur.
- p. 58. *Borach mivola* = cri de mise en garde.
- p. 60. *Peplom selan* = ordre de relâcher des liens [?].

Chap. 2

- p. 68. *lumos kelmin pesso desmar lon emposo* = "swear a peace with him and his kingdom " [31 lettres dans les deux langues] = s'engager à la paix avec lui et son royaume.
- p. 69. *Quinbus Flestrin* = " Great Man-Mountain " = Grand Homme-Montagne, nom donné à Gulliver.
- p. 70. *ranfu-lo* = " breeches " = culotte.
- p. 71. *Clefven Frelock, Marsi Frelock* = noms de deux officiers royaux.

Chap. 3

- p. 74. *Flimnap* = nom du Trésorier.
- p. 74. *Reldresal* = nom du Secrétaire Principal pour les Affaires Privées, ami de Gulliver.
- p. 78. *Skyresh Bolgolam* = nom de l'amiral, ennemi mortel de Gulliver.
- p. 78. *Galbet* = "Admiral of the Realm " = Amiral du Royaume.
- p. 79. *Golbasto Momaren Evlame Gurdilo Shefin Mully Ully Gue* = " most mighty Emperor of Lilliput, Delight and Terror of the Universe " = très grand Empereur de Lilliput, Délice et Terreur de l'Univers.
- p. 79. *blustrug* = unité d'aire ou élément territorial [?].
- p. 80. *Belfaborac* = nom du palais royal.

Chap. 4

- p. 81. *Mildendo* = nom de la métropole de Lilliput.
- p. 84. *Tramecksan*, *Slamecksan* = noms des partis à Lilliput (Hauts-talons et Bas-talons).
- p. 84. *drurr* = quatorzième partie d'un pouce.
- p. 84. *Blefuscus* = nom de l'autre grand empire.
- p. 85. *Lustrog* = nom du grand prophète des lilliputiens.
- p. 85. *Brundecral* = " their Alcoran " = l'Alcoran de Blefuscus.

Chap. 5

- p. 86. *glumgluff* = unité de longueur.
- p. 89. *Nardac* = plus haut titre honorifique.
- p. 91. *burglum* = incendie, (au) feu [?].
- p. 92. *glimigrim* = " most delicious wine " = vin des plus délicieux.
- p. 92. *flunec* = nom du glimigrim à Blefuscus.
- p. 93. Écriture oblique à Lilliput.
- p. 93. *Cascagians* = Cascagiens ; ils écrivent de bas en haut.

Chap. 6

- p. 95. *Snipall* = titre ajouté au nom mais pas transmissible à la postérité.
- p. 95. *Legal* = synonyme de snipall.
- p. 101. *sprug* = pièce d'or.
- p. 102. *Clustril*, *Drunlo* = noms d'informateurs.
- p. 102. *Clumglum* = titre inférieur à Nardac, comme marquis par rapport à duc.

Chap. 7

- p. 104. *Limtoc* = nom du Général.
- p. 104. *Lalcon* = nom du Chambellan.
- p. 104. *Balmuff* = nom du Grand Justicier.
- p. 104. *Calin Deffar Plune* = nom de l'Empereur.
- p. 110. *Blefuscus* = nom de la capitale de Blefuscus.

Partie II. Voyage à Brobdingnag [Brobdingnag est habité par des hommes gigantesques.]

- p. 121. *Brobdingnag* = nom du pays. [Ce nom n'apparaît que dans le titre de la partie ainsi que dans la Lettre à Symson, p.40].

Chap. 2

- p. 134. *Grildrig* = nom donné au naufragé (de nanunculus, homuncelino, manikin).
- p. 134. *glumdalclitch* = " little nurse " = petite nourrice.
- p. 136. *Grultrud* = " Crier " = crieur.
- p. 136. *splacknuck* = une espèce d'animal.
- p. 138. *Lorbrulgrud* = " *Pride of the Universe* " = Fierté de l'Univers, nom de la métropole de Brobdingnag.

Chap. 3

- p. 139. *Slardral* = " Gentelman Usher " = huissier royal.
- p. 143. *relplum scalcath* = " *lusus naturæ* " = plaisanterie de la nature.

Chap. 4

- p. 151. *glonglung* = unité de longueur.

Chap. 7

- p. 176. Alphabet de 22 lettres.

Chap. 8

- p. 181. *Flanflasnic* = nom d'une ville de Brobdingnag.

Partie III. Voyage à Laputa, Balnibarbi, Glubbudrib, Luggnagg et au Japon [Laputa, île volante à partir de laquelle on règne sur Balnibarbi, est tenue par des mathématiciens-musiciens. Glubbudrib est l'île des magiciens ; on y fait apparaître le passé. Sur l'île de Luggnagg on rencontre des Immortels.]

Chap. 2

- p. 201. *climenole* = " flapper " = frappeur .
- p. 203. *Laputa* = nom de l'île volante.
- p. 203. *lap* = " high " = haut, en langage ancien et obsolète.
- p. 203. *untuh* = "governor " = gouverneur.
- p. 203. *Lapuntuh* = une étymologie pour le nom Laputa.
- p. 204. *Lap* = danse des reflets du soleil sur la mer.
- p. 204. *outed* = " wing " = aile.
- p. 204. = nom de la métropole du royaume (Balnibarbi).

Chap. 3

- p. 211. *Flandona Gagnole* = "Astronomers' Cave " = Caverne des Astronomes.
- p. 213. Les satellites de Mars.
- p. 215. *Lindalino* = nom de la seconde ville du royaume.

Chap. 4

- p. 219. *Balnibarbi* = nom du territoire dominé par Laputa.
- p. 219. *Munodi* = nom d'un grand seigneur.

Chap. 5

- p. 227. Machine de l'académie de Lagado (représentée sur la planche IIII).
- p. 227. Projet d'abréviation du langage ; projet de suppression des mots au profit des choses.

Chap. 6

- p. 236. *Tribnia* = nom d'un royaume où Gulliver a séjourné.
- p. 236. *Langden* = nom donné à Tribnia par ses natifs.
- p. 237. Codes, acrostiches et anagrammes.
- p. 237. *Our brother Tom has just got the piles* = notre frère Tom vient d'avoir des hémorroïdes.
- p. 237. *Resist ; a plot is brouht home, the tour* = Résistez ; un complot se prépare, la tournée [tiré de la phrase ci-dessus par la « méthode anagrammatique »].

Chap. 7

- p. 238. *Luggnagg* = nom d'une île.
- p. 238. *Maldonada* = nom d'un port de Balnibarbi.
- p. 238. *Glubbudrib* = " Island of Sorcerers or Magicians " = île des sorciers ou des magiciens.

Chap. 8

- p. 246. *Publicola* = nom d'un vice-amiral romain [non identifié].

Chap. 9

- p. 248. *Clumegnig* = nom d'un port de Luggnagg.
- p. 249. *Traldragdubh* = nom de la capitale de Luggnag.
- p. 249. *Trildrogdrib* = autre prononciation de *Traldragdubh*.
- p. 251. *Ickpling gloffthrobh squutserumm blhiop mlashnalt zwin tnodbalkguffh slhiophad asht* = " may your Celestial Majesty outlive the sun, eleven moons and a half " = puisse la vie de votre Majesté Céleste surpasser celle du soleil, de onze lunes et demi.
- p. 251. *Fluft drin yalerick dwuldum prastrad mirplush* = " My tongue is in the mouth of my friend " = Ma langue est dans la bouche de mon ami.
- p. 251. *Bliffmarklub* = nom du Grand Chambellan.

Chap. 10

- p. 252. *Struldrugg* = " Immortal " = Immortel.
- p. 259. *slumskudask* = " token of remembrance " = souvenir (objet).

Chap. 11

- p. 261. *Glanguenstald* = nom d'un port royal de Luggnagg.
- p. 261. *Xamoschi* = lieu japonais.
- p. 261. 444.

Partie IV. Voyage au pays des Houyhnhnms [Le pays des admirables Houyhnhnms, dans lequel ces derniers dominent les vilains Yahoos, n'a pas de nom particulier (il est désigné comme Houyhnhnmland dans la Lettre à Symson).]

Chap. 1

- p. 273. *Yahoo* = espèce déplaisante.
- p. 273. *Houyhnhnm* = " horse " = cheval humanisé.
- p. 273. *Hhuun* = plus vite ! [?].

Chap. 2

- p. 278. *hlunnh* = "oats " = avoine.

Chap. 3

- p. 281. *Houyhnhnm* = "the Perfection of Nature " = la Perfection de la Nature.

Chap. 5

- p. 294. *gnnayh* = "a bird of prey " = un oiseau de proie.

Chap. 7

- p. 306. *brethrern* = frère, semblable.
- p. 309. *hnea-Yahoo* = " Yahoo's evil " = mal du Yahoo.

Chap. 8

- p. 314. *luhimuh* = " wilde rat " = rat sauvage.

Chap. 9

- p. 319. *ylnhniamshy* = " aborigenes " = aborigènes de ce pays.
- p. 320. *lyhannh* = " swallow " = sorte d'hirondelle.
- p. 323. *lhnuwnh* = " to retire to his firs mother " = retourner à sa mère première (mourrir).
- p. 323. *hnhm yahoo* ; *whnaholm yahoo* ; *ynlhmawihlma yahoo* = trois expressions pour lesquelles sont proposées en tout quatre significations : " folly of servant " = sottise d'un serviteur ; "omission of a child " = étourderie d'un enfant ; " a stone that cut their feet " = une pierre qui leur a coupé les pieds ; " continuance of foul or unseasonable weather " = persistance d'un temps pourri ou hors de saison.
- p. 323. *ynholmhnmrohlnw yahoo* = " ill-contrived house " = maison mal agencée.

Chap. 10

- p. 324. *nnuhnoh* = une espèce d'animal.
- p. 328. *hnhloayn* = " decree ... exhortation " = décret, résolution.

Chap. 11

- p. 332. *Hnuy illa nyha maiah Yahoo* = " take care of thyself, gentle yahoo " = prend garde à toi, gentil yahoo.

B. Index alphabétique du vocabulaire gullivérien. Pour chaque mot est indiquée la page de sa première apparition à l'intérieur du texte (deux exceptions : *Brobdingnag* et *Brobdingrag*).

<i>asht</i> , 251	<i>Flimnap</i> , 74	<i>lap</i> , 203	<i>Quinbus</i> , 69
<i>Balmuff</i> , 104	<i>Fluft</i> , 251	<i>Lap</i> , 204	<i>ranfu-lo</i> , 70
<i>Balnibarbi</i> , 219	<i>flunec</i> , 92	<i>Laputa</i> , 203	<i>Reldresal</i> , 74
<i>Belfaborac</i> , 80	<i>Frelock</i> , 71	<i>Lapuntuh</i> , 203	<i>relplum</i> , 143
<i>Blefuscus</i> , 110	<i>Gagnole</i> , 211	<i>Legal</i> , 95	<i>san</i> , 57
<i>Blefuscus</i> , 84	<i>Galbet</i> , 78	<i>lhnuwnh</i> , 323	<i>scalcat</i> , 143
<i>blhiop</i> , 251	<i>Glanguenstald</i> , 261	<i>Lilliput</i> , 73	<i>selan</i> , 60
<i>Bliffmarklub</i> , 251	<i>glimigrim</i> , 92	<i>Limtoc</i> , 104	<i>Shefin</i> , 79
<i>blustrug</i> , 79	<i>gloffthrobh</i> , 251	<i>Lindalino</i> , 215	<i>Skyresh</i> , 78
<i>Bolgolam</i> , 78	<i>glonglung</i> , 151	<i>lon</i> , 68	<i>Slamecksan</i> , 84
<i>Borach</i> ,	<i>Glubbudubdrib</i> , 238	<i>Lorbrulgrud</i> , 138	<i>Slardral</i> , 139
<i>brethern</i> , 306	<i>glumdalclitch</i> , 134	<i>luhimuh</i> , 314	<i>slhiophad</i> , 251
<i>Brobdingnag</i> (121)	<i>glumgluff</i> , 86	<i>lumos</i> , 68	<i>shumskudask</i> , 259
<i>Brobdingrag</i> (40)	<i>gnnayh</i> , 294	<i>Lustrog</i> , 85	<i>Snipall</i> , 95
<i>Brundecral</i> , 85	<i>Golbasto</i> , 79	<i>Luggnagg</i> , 236	<i>splacknuck</i> , 136
<i>burglum</i> , 91	<i>Grildrig</i> , 134	<i>lyhannah</i> , 320	<i>sprugs</i> , 101
<i>Calin</i> , 104	<i>Grultrud</i> , 136	<i>maiah</i> , 322	<i>squutserumm</i> , 251
<i>Clefven</i> , 71	<i>Gue</i> , 79	<i>Maldonada</i> , 238	<i>Struldbrugg</i> , 252
<i>climenole</i> , 201	<i>Gurdilo</i> , 79	<i>Marsi</i> , 71	<i>tnodbalkguffh</i> , 251
<i>Clumegnig</i> , 248	<i>Hekinab</i> , 56	<i>Mildendo</i> , 81	<i>Tolgo</i> , 56
<i>Clumglum</i> , 102	<i>hnhm</i> , 323	<i>mirplush</i> , 251	<i>Traldragdubh</i> , 249
<i>Clustril</i> , 102	<i>Hhuun</i> , 273	<i>mivola</i> , 58	<i>Tramecksan</i> , 84
<i>Deffar</i> , 104	<i>hlunnh</i> , 278	<i>mlashnalt</i> , 251	<i>Trildrogdrib</i> , 249
<i>degul</i> , 56	<i>Houyhnhnm</i> , 273	<i>Momaren</i> , 79	<i>Tribnia</i> , 236
<i>dehul</i> , 57	<i>hnea-Yahoo</i> , 309	<i>Mully</i> , 79	<i>Ully</i> , 79
<i>desmar</i> , 68	<i>hnhloayn</i> , 238	<i>Munodi</i> , 219	<i>untuh</i> , 203
<i>drin</i> , 251	<i>Hnuy</i> , 322	<i>Nardac</i> , 89	<i>whnaholm</i> , 323
<i>Drunlo</i> , 102	<i>Hurgo</i> , 58	<i>nnuhnoh</i> , 324	<i>Xamoschi</i> , 261
<i>drurr</i> , 84	<i>kelmin</i> , 68	<i>nyha</i> , 322	<i>Yahoo</i> , 273
<i>dwuldum</i> , 251	<i>Ickpling</i> , 251	<i>outed</i> , 204	<i>yalerick</i> , 251
<i>emposo</i> , 68	<i>illa</i> , 322	<i>Peplom</i> , 60	<i>ynhnhiamshy</i> , 319
<i>Evlame</i> , 79	<i>Lagado</i> , 204	<i>pesso</i> , 68	<i>ynholmhnmrohlnw</i> , 323
<i>Flandona</i> , 211	<i>Lalcon</i> , 104	<i>Plune</i> , 104	<i>ynlhmawihlma</i> , 323
<i>Flanflasnic</i> , 181	<i>Langden</i> , 236	<i>phonac</i> ,	<i>zwin</i> , 251
<i>Flestrin</i> , 69	<i>Langro</i> , 57	<i>prastrad</i> , 251	

Phrases et expressions longues (chacun de leurs éléments est dans l'index) :

- *Fluft drin yalerick dwuldum prastrad mirplush* (p.251).
- *Golbasto momaren mvlame gurdilo Shefin mully Ully Gue* (p.79).
- *Hnuy illa nyha maiah Yahoo* (p.332).
- *Ickpling gloffthrobh squutserumm blhiop mlashnalt zwin tnodbalkguffh slhiophad asht* (p.251).
- *lumos kelmin pesso desmar lon emposo* (p.68).

C. Statistiques

Ces 139 mots totalisent 1300 lettres, soit un peu plus de 9 lettres par mot en moyenne.

Nombre d'occurrence des lettres les plus rares (fréquence inférieure à 1 %) : J = 0 ; Q = 2 (*Quinbus*, *squutserumm*) ; V = 3 (*mivola*, *Clefven*, *Evlame*) ; W = 6 (*dwuldum*, *lhnuwnh*, *whnaholm*, *ynholmhnm-rohlnw*, *zwin*) ; X = 1 (*Xamoshi*) ; Z = 1 (*zwin*). La fréquence dépasse 1 % avec K (14 occurrences).

*